



## Margaret in Kameroen



# Nieuwsbrief juni 2017

## ... van Margaret

Lieve lezers,

In deze hard-copy nieuwsbrief wil ik jullie kort wat vertellen over de tijd die ik in Kameroen heb doorgebracht sinds eind vorig jaar en over het werk dat ik daar heb mogen doen. Het is mooi en zinvol werk, en ik ben erg blij met alle betrokkenheid en steun die ik daarvoor krijg vanuit de kerk, van vrienden en van familie. Laten we samen bidden dat het vrucht mag dragen.

### Tijd vliegt

Wow, negen maanden Kameroen zijn snel gegaan. En wat een mooie tijd was het! Ik heb heel veel mooie, bijzondere mensen mogen ontmoeten, gaaf werk mogen doen en het leven in een geheel andere cultuur mogen ervaren. Nu ben ik even voor drie weken terug in Nederland en tijdens mijn verblijf staan er veel leuke dingen op het programma. Naast dat ik eindelijk mijn familie en vrienden weer eens een dikke knuffel kan geven, heb ik twee bruiloften van vriendinnen waar ik erg veel zin in heb. Ik heb bijzondere, maar ook verdrietige gebeurtenissen moeten missen door mijn verblijf in Kameroen, maar gelukkig is het mogelijk om deze twee bruiloften mee te maken.

### Mijn werk in Kameroen

Tijdens mijn tijd in Kameroen heb ik gewerkt met een aantal talen. Een ervan is Banoho. Het eindresultaat daarvan is een boekje met spellingregels dat we hebben samengesteld. Dit is zeer belangrijk, aangezien het redelijk onhandig is een bijbelvertaling te maken zonder dat er vaste regels zijn over hoe de taal geschreven moet worden.

Bijvoorbeeld: werkwoorden in de tegenwoordige tijd en toekomstige tijd zijn in Banoho precies hetzelfde. Alleen de toon is verschillend. Maar hoe ga je het woord dan schrijven?

avevendi      hij steelt  
avevendi      hij gaat stelen

We kunnen dan kiezen om de toon ( ´ = hoog, ` = laag) van de woorden ook te schrijven. Dan ziet het er als volgt uit:

à'évëndì      hij steelt  
á'évëndì      hij gaat stelen

Dit is alleen voor veel mensen heel ingewikkeld lezen. Dus hebben we gekozen voor een andere oplossing. Van nu af aan wordt de toekomstige tijd met een -h aan het eind geschreven.

avevendi      hij steelt  
avevendi<sup>h</sup>      hij gaat stelen

Op deze manier is het meteen duidelijk om welk woord het gaat.

Mijn taak voor het Banoho is nu zo goed als afgelopen en we hebben het project overgedragen aan de vertalers en alfabetiseringswerkers. Wel blijven we nauw contact houden voor het geval er zich problemen voordoen met de spellingsregels.

Ik blijf de komende tijd verder werken met de talen Ugal en Njowi. Er zal nog heel wat tijd overheen gaan voor we met deze twee talen net zo ver zijn als met het Banoho.

## Dank!

Mijn werk hier in Kameroen zou niet mogelijk zijn zonder uw steun. Uw gebed, medeleven en financiële ondersteuning doen mij veel goed. Hiervoor wil ik u heel hartelijk bedanken!

## ... van het thuisfront

### Bid- en dankpunten

- Dank God dat Margaret een steentje kan bijdragen aan een Bijbel in de moedertaal van broeders en zusters in Kameroen. Namens allen die haar steunen en met haar meeleven. Hoe mooi is dat!
- Bid voor de voorbereidingen voor langdurige uitzending vanaf begin volgend jaar die in volle gang zijn. Ook dan is Margaret volledig afhankelijk van giften en dat is best spannend.

### Tips van het huis

Vindt u het leuk om de online nieuwsbrief van Margaret te ontvangen? Stuur dan een berichtje naar [tfcmarginet@gmail.com](mailto:tfcmarginet@gmail.com). Ook kunt u via de website [www.vertaalwerkmarginet.nl](http://www.vertaalwerkmarginet.nl) eenvoudig een gift overmaken, meer informatie vinden en eerdere nieuwsbrieven opzoeken.